

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 11. Dezember 1845, Nr. 2234,
wodurch dem Herrn Motté, zu Esch an
der Alzette, ehrenvolle Entlassung von
seinen Notars-Functionen ertheilt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,
Haben,

Nach Einsicht des Gesuches des Herrn Heinrich
Motté, um ehrenvolle Entlassung von seinen Func-
tionen als Notar zu Esch an der Alzette;

Nach Einsicht des Gutachtens des General-
Staatsanwalts p. i., vom 3. October d. J., und
des Unseres Gouverneurs des Großherzogthums,
vom 13. desselben Monats, Cabinet, Nr. 10880,
1977 von 1845, A. N.;

Beschlossen und beschließen, wie folgt:

Ehrenvolle Entlassung von seinen Functionen
als Notar in dem Canton und mit dem Wohn-

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 11 décembre 1845, N° 2254,

*accordant au sieur MOTTÉ, d'Esch-sur-
l'Alzette, démission honorable de ses
fonctions de notaire.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, &c., &c., &c.,

*Vu la demande du sieur Henri MOTTÉ, tendant à
obtenir démission honorable de ses fonctions de no-
taire à Esch-sur-l'Alzette;*

*Vu l'avis du Procureur-général d'État. p. i., du
5 octobre dernier, et celui de Notre Gouverneur du
Grand-Duché, du 15 du même mois, Cab. n° 10880,
1977 de 1845, I. g.;*

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Démission honorable de ses fonctions
dans le canton et à la résidence d'Esch-sur-

orte Tisch an der Mzett ist dem obengenannten Herrn Heinrich Motté ertheilt.

Unser oben gedachte Gouverneur ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 11. Dezember 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,
Von Blochausen.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 31. Dezember 1845, Nr. 2427,
in Betreff der Ernennung von Schöffen
für die Stadt Luxemburg.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.
haben,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 24. Februar
1843 über die Einrichtung der Gemeinden und
der Distrikte;

Nach Einsicht des Berichtes und der Vorschläge
Unseres Regierungs-Collegiums des Großherzog-
thums vom 23. Dezember 1845, 1. Abth. Nr.
13818—1461 von 1845 in Betreff der Er-
nennungen der Schöffen der Stadt Luxemburg;

Beschlossen und beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Es sind zu Schöffen der Stadt Luxemburg er-
nannt:

1) Der Herr Servais, Emanuel, Advokat
und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft zu
Luxemburg.

Der Herr Servais hat die Dienstzeit des
Herrn Kämpff zu beenden, welcher als Schöffe
zu dem 1849 Statt findenden Wechsel gehört.

2. Der Herr Heldenstein, Johann Peter.

est accordée au sieur Henri Motté susnommé.

Notre Gouverneur susdit est chargé de l'exécution
du présent arrêté.

La Haye, le 11 décembre 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 31 décembre 1845, N° 2427,

portant nomination d'échevins pour la
ville de Luxembourg.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 24 février 1843 sur l'organisation
des communes et des districts;

Vu le rapport et les propositions de Notre Conseil
de Gouvernement du Grand-Duché en date du 23
décembre 1845, 1^{re} Division, N° 13818 — 1461
de 1845, à l'effet de pourvoir aux nominations des
Échevins de la ville de Luxembourg;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

Sont nommés Échevins de la ville de Luxembourg:

1° Le sieur Servais, Emmanuel, avocat et membre
du Conseil, domicilié à Luxembourg;

Le sieur Servais achevera le temps de service
du sieur Kämpff qui, comme Échevin, appartenait
à la série de sortie de 1849.

2° Le sieur Heldenstein, Jean-Pierre-David, phar-

David, Apotheker und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft zu Luxemburg.

Die letzte Ernennung ist für sechs Jahre vom 2. Januar 1846 ab, geschehen.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 31. Dezember 1845.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,
Bon Blochhausen.

B e s c h l u ß,

des Regierungs-Collegiums bezüglich der öffentlichen Wohlthätigkeit.

(Nr. 277 — 137 von 1846. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 8. Januar 1846.

Das Regierungs-Collegium,

Beschließt:

Art. 1.

Die Gemeinderäthe des Großherzogthums haben sich vor dem 25. dieses Monats außerordentlich zu versammeln, um über die in den folgenden Artikeln angegebenen Gegenstände zu berathen und zu beschließen.

Art. 2.

Sie haben namentliche Etats der Individuen ihrer betreffenden Gemeinden aufzustellen, denen Unterstützungen für das Jahr 1846 zuzusichern sie für nöthig erachten.

Art. 3.

Diese Etats müssen zwei Kategorien von Dürftigen enthalten. In der ersten kommen die Greise, die unheilbaren Kranken, die verlassenen Kinder, Alle, welche arbeitsunfähig und von Hilfsmitteln

macien et membre du Conseil, domicilié à Luxembourg.

Cette dernière nomination est faite pour six ans, à partir du 2 janvier 1846.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 31 décembre 1845.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État,

DE BLOCHHAUSEN.

ARRÊTÉ

du Conseil de Gouvernement relatif à la bienfaisance publique.

(N^o 277 — 137 de 1846. — 1^{re} Div.)

Luxemburg, le 8 janvier 1846.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

ARRÊTE :

Art. 1^{er}.

Les conseils communaux du Grand-Duché se réuniront extraordinairement avant le 25 de ce mois, pour délibérer sur les objets indiqués dans les articles qui vont suivre.

Art. 2.

Ils dresseront des états nominatifs des individus de leurs communes respectives auxquels ils jugeront nécessaire d'assurer des secours pour l'année 1846.

Art. 5.

Ces états contiendront deux catégories d'indigents. Dans la première figureront les vieillards, les infirmes incurables, les enfants abandonnés, tous in-

Nr. 2.

entblößt sind und somit fortwährender Unterstützungen bedürfen, vor. In die letztere werden die Individuen gestellt, denen vorübergehende Unterstützungen zu verschaffen es nöthig ist, die, welche beständig von ihrer Händearbeit leben und welchen diese Arbeit abgeht, die welche eine zu zahlreiche Familie haben oder von unerwarteten Unglücksfällen betroffen worden.

Art. 4.

Nach Aufstellung der Etats haben die Gemeinderäthe über die Mittel zur Abhilfe der Bedürfnisse jener Benöthigten und über die Art und Weise der Vertheilung der Unterstützungen zu berathschlagen. Unter diesen Mitteln lassen sie erscheinen :

- die gewöhnlichen Einkünfte der Wohlthätigkeits-Büreaus;
- den Ertrag abzuhaltender Naturalien und Geld-Collecten; den von freiwilligen Subscriptionsen;
- die aus den Gemeinde-Cassen zu leistenden Subsidien.

Sie haben ebenfalls in Berathung zu ziehen die Frage: ob es nicht angemessen sei, die nothleidenden Einwohner unter die bemittelten Familien zu repartiren, dergestalt, daß jede dieser Familien einen Dürftigen speziell zu unterstützen hätte. Sodann haben sie anzugeben, welche ordentlichen oder außerordentlichen Arbeiten während des Jahres unternommen werden können.

Art. 5.

Ist dieses Geschäft beendigt, so gibt jeder Gemeinderath die Erklärung ab, ob die Gemeinde in dem Stande ist, für die Bedürfnisse der Benöthigten Fürsorge zu treffen, oder ob sie fremder Unterstützungen bedarf; wie hoch diese Unterstützungen veranschlagt werden können und wieviel Individuen sie in das Betteldepot unterbringen zu lassen wünscht.

Die Gemeinden, welche im Stande sind, dies zu thun, haben ebenfalls den Betrag der Unter-

bles de travail et dénués de ressources, qui ont en conséquence besoin de secours permanents.

Dans la seconde seront classés les individus auxquels il est nécessaire de procurer des secours momentanés, ceux qui vivent habituellement du travail de leurs mains et qui sont privés de ce travail, ceux qui sont chargés d'une famille trop nombreuse ou qui sont frappés de malheurs imprévus.

Art. 4.

Après la formation de ces états, les conseils délibéreront sur les moyens de pourvoir aux besoins de ces nécessiteux et sur le mode de la répartition des secours. Parmi ces moyens ils feront figurer :

- les revenus ordinaires des bureaux de bienfaisance;
- le produit des collectes à faire en nature et en argent; celui de souscriptions volontaires;
- les subsides à fournir par les caisses communales;

Ils délibéreront également sur le point de savoir s'il ne conviendrait pas de répartir les habitants pauvres entre les familles aisées, de manière que chacune de celles-ci eût à secourir spécialement un nécessiteux. — Ils indiqueront enfin quels travaux communaux ordinaires ou extraordinaires pourront être entrepris dans l'année.

Art. 5.

Ces opérations terminées, chaque conseil communal déclarera si la commune est en état de subvenir aux besoins de ses pauvres, ou si des secours étrangers lui sont nécessaires, à combien ces secours peuvent être évalués, et combien d'individus il désirerait placer dans le dépôt de mendicité.

Les communes, en situation de le faire, détermi-

(13)

stützung zu bestimmen, den sie sich zum Vortheil anderer Gemeinden auferlegen wollen.

Art. 6.

Es muß über dieses Alles ein ausführliches Protokoll errichtet werden.

Art. 7.

Vom 25. Januar bis zum 5. Februar haben sich die Bürgermeister oder die Mitglieder, welche die Gemeinderäthe zu diesem Zwecke besonders abordnen, in einer Cantonal-Versammlung unter dem Vorsitz der Friedensrichter ihrer betreffenden Cantone zu vereinigen. Diese Gerichtspersonen, welche hiermit ersucht werden, sich diesem Auftrage zu unterziehen, setzen die Tage, Orte und Stunden der Zusammenkünfte fest.

Sie wählen aus der Mitte der Versammlung oder außerhalb derselben einen Sekretär.

Art. 8.

Die Herren Mitglieder der Landstände sind ersucht, diesen Zusammenkünften beizuwohnen.

Art. 9.

Die Bürgermeister oder die Abgeordneten der Gemeinderäthe haben der Versammlung den Zustand ihrer Gemeinden in Bezug auf die Dürftigkeit und die Mittel, derselben zur Hilfe zu kommen, darzustellen und die Berathschlagungen der Gemeinderäthe mitzutheilen.

Art. 10.

Die Versammlung spricht sich über die Zureichlichkeit der in jeder Gemeinde vorhandenen Mittel und die darin angenommene Vertheilungsart aus. Sie gibt ihr Gutachten über die Unterstützungen, welche gewisse Gemeinden sich zum Vortheil anderer Gemeinden, die von einer unbemittelten Bevölkerung überlastet sind, auferlegen sollten.

Die Versammlung berathet endlich über jeden Vorschlag, der sich auf die öffentliche Wohlthätigkeit bezieht.

Art. 11.

Die H. H. Friedensrichter nehmen über diese

neront également le montant du secours qu'elles voudront s'imposer en faveur d'autres communes.

Art. 6.

Il sera, de tout, dressé un procès-verbal détaillé.

Art. 7.

Du 25 janvier au 5 février, les bourgmestres ou les membres que les conseils communaux délègueront spécialement à cet effet, se réuniront en assemblée cantonale, sous la présidence des juges de paix de leurs cantons respectifs.

Ces magistrats, qui sont priés d'accepter cette mission, fixeront les jours, lieux et heures des réunions. Ils choisiront dans le sein de l'assemblée ou en dehors un secrétaire.

Art. 8.

Messieurs les membres des États sont priés d'assister à ces réunions.

Art. 9.

Les bourgmestres ou les délégués des conseils feront connaître à l'assemblée la situation de leurs communes sous le rapport de l'indigence et des moyens de la secourir, et ils communiqueront les délibérations communales.

Art. 10.

L'assemblée se prononcera ensuite sur la suffisance des moyens créés dans chaque commune, et le mode de répartition y adopté. Elle émettra son avis sur les secours que certaines communes devraient s'imposer au profit d'autres communes surchargées d'une population indigente.

L'assemblée délibérera enfin sur toute proposition qui se rattacherait à la charité publique.

Art. 11.

MM. les juges de paix dresseront des procès-ver-

Ar. 2.

(14)

Berathungen Protokolle auf. Die Protokolle werden von allen anwesenden Mitgliedern unterzeichnet und vom 5. bis zum 10. Februar den Herren Distrikts-Commissären ihrer betreffenden Bezirke in Ausfertigungen zugesandt; sie bewahren davon die Urschriften sowie die Abschriften der Berathschlagungen der Gemeinderäthe.

Art. 12.

Die H. H. Bürgermeister übersenden ebenfalls in der nämlichen Frist Ausfertigungen der Berathschlagungen der Gemeinderäthe den H. H. Distrikts-Commissären, welche uns alle diese Stücke mit ihrem Gutachten vor dem 15. Februar zugehen lassen.

Das Regierungs-Collegium,
De la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Rundschreiben,

in Betreff des Beschlusses des Regierungs-Collegiums über die öffentliche Wohlthätigkeit.

(Nr. 278. — 137 von 1846. 3te Abth.)

Luxemburg, am 8. Januar 1846.

Wir glauben unsern Beschluß vom heutigen Tage mit der Auseinandersetzung der verschiedenen Beweggründe, welche die Hauptbestimmungen desselben dictirt haben, begleiten zu müssen.

Der dürftigen Classe Unterstützungen für 1846 zuzusichern, ist nicht der einzige Zweck gewesen, den wir bei Vorschreibung dieser Maßregeln beabsichtigt haben. Der Augenblick ist für die Landesverwaltung herangekommen, den Grund zu einer vollständigen Einrichtung des öffentlichen Wohlthätigkeitswesens und der Unterdrückung der Bettelerei zu legen. Wir haben die in unserm Lande gemachte Erfahrung, das Beispiel der benachbarten Völker und den Rath der Schriftsteller, welche sich besonders mit diesem schwierigen Gegenstande befaßt haben, benutzt, und wenn wir noch kein

boux de ces délibérations. Ces procès-verbaux seront signés par tous les membres présents et adressés en expéditions du 5 au 10 février à Messieurs les commissaires de leurs districts respectifs; ils en conserveront les minutes ainsi que les copies des délibérations des conseils communaux.

Art. 12.

MM. les bourgmestres feront parvenir également dans le même délai des expéditions des délibérations communales à MM. les commissaires de district; qui nous feront parvenir toutes ces pièces avec leur avis avant le 15 février.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président,
Jurion, Secrétaire-général.

CIRCULAIRE

relative à l'arrêté du Conseil de Gouvernement sur la bienfaisance publique.

(N° 278 — 137 de 1846. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 8 janvier 1846.

Nous croyons devoir accompagner notre arrêté de ce jour de l'exposé des motifs divers, qui en ont dicté les principales dispositions.

Assurer pour 1846 des secours à la classe indigente n'a pas été le seul but, que nous nous sommes proposé en prescrivant ces mesures. Le moment est venu pour l'administration du pays de jeter les bases d'une organisation complète de la bienfaisance publique et de la répression de la mendicité. Nous avons mis à profit l'expérience de notre pays, l'exemple des nations voisines et les conseils des auteurs qui se sont spécialement occupés de cette matière difficile, et si nous n'avons pas encore embrassé

(15)

vollständiges und definitives System angenommen haben, so haben wir uns dennoch für einige Grund-Principien entschieden, deren Nützlichkeit nicht in Zweifel gezogen werden kann und die schon zum Theil in den Bestimmungen unseres Beschlusses ihre Anwendung finden.

Die Gemeinde ist dem Einwohner, welcher unfähig ist, selbst für seine Erhaltung zu sorgen, Beistand und Hilfe schuldig. Diese Verbindlichkeit ist zu allen Zeiten durch positive Gesetze geboten worden; sie findet sich durch die bei uns bestehende Gesetzgebung, und namentlich durch den Art. 83, § 15 des Gemeindegesetzes, durch die Art. 1 und 3 des Gesetzes vom 4. Juli 1843 über das Hilfs-Domicil, durch das vom 13. August 1833, den Beschluß vom 29. August desselben Jahres, und eine große Anzahl anderer Bestimmungen, ausdrücklich aufrecht erhalten.

Diese Verbindlichkeit geht noch aus der Natur der Sache selbst hervor; die Gesetze der Menschlichkeit verlangen, daß die Gemeinde die Familie des Dürftigen sei, daß die Zeugen des Unglücks zunächst berufen seien, demselben zu steuern.

Es muß also vor Allen in jeder Gemeinde das öffentliche Wohlthätigkeitswesen auf eine regelmäßige und durchgreifende Art eingerichtet werden; es muß es um so mehr, als die Austheilung der Unterstützungen innerhalb eines bestimmten Kreises die Verschwendung derselben hindert. Man kann in unserm Staate die tröstliche Ueberzeugung haben, daß, wenn die milden Spenden in einer den wirklichen Bedürfnissen der Bedürftigen entsprechenden Weise vertheilt werden, jedes Elend Erleichterung fände; und man wird dieser richtigen Vertheilung lediglich dadurch näher gebracht, daß man das Princip der Vertheilung der Unterstützungen in den Gemeinden mit Nachdrücklichkeit handhabt. Nur durch dieses Mittel, wenn demselben durch die öffentliche That Vorschub geleistet wird, können die Landstreicherei, die Wanderungen der Bettler verhindert werden. Und man muß nicht glauben, daß die Wohlthätigkeits-

un système complet et définitif, nous nous sommes cependant arrêtés à certains principes fondamentaux, dont l'utilité ne peut être révoquée en doute et qui trouvent en partie déjà leur application dans les dispositions de notre arrêté.

La commune doit assistance et secours à l'habitant incapable de pourvoir lui-même à sa subsistance.

Cette obligation a été proclamée de tous temps par des lois positives; elle se trouve formellement consacrée par la législation qui nous régit, notamment par l'art. 83 § 15 de la loi communale, par les articles 1 et 3 de la loi du 4 juillet 1843, sur le domicile de secours, par celle du 13 août 1833, l'arrêté du 29 août même année et un grand nombre d'autres dispositions.

Cette obligation résulte encore de la nature des choses; les lois de l'humanité veulent que la commune soit la famille du pauvre, que les témoins de l'infortune soient les premiers appelés à la soulager.

Il faut donc avant tout que dans chaque commune la bienfaisance publique soit organisée d'une manière régulière et efficace; il le faut d'autant plus que la distribution des secours dans un cercle limité en empêche la dilapidation. On peut avoir dans notre pays la consolante conviction que, si les aumônes étaient réparties d'une manière conforme aux besoins réels des pauvres, toutes les misères se trouveraient soulagées, et on n'approchera de cette juste répartition qu'en maintenant avec vigueur le principe de la répartition des secours dans les communes. Ce n'est que par ce moyen, soutenu par l'action publique, que l'on peut empêcher le vagabondage, les migrations des mendiants. Et il ne faut pas croire que les charges de la bienfaisance deviennent par cette limitation plus onéreuses pour les communes

Nr. 2.

Lasten durch diese Beschränkung drückender für die Gemeinden und deren Einwohner werden; sie werden im Gegentheil leichter.

Die Verwaltung wird in der That alle Maaßregeln zur Ausrottung der Bettelerei treffen; die Landstände haben durch die Botirung der zur Errichtung eines Bettelerei-Depots nöthigen Summen den Weg zu diesen Reformen gebahnt; die Bettler und Landstreicher werden demzufolge, sobald die Umstände dies erlauben, in dieser Anstalt untergebracht werden.

Nun aber legt die bestehende Gesetzgebung den Gemeinden nicht nur die Unterhaltung der Depots auf, sondern auch die des Depots selbst zu Last (Art. 8 des Décrets vom 5. Juli 1808, Art. 34 des Beschlusses vom 12. October 1825, Gesetz vom 13. August 1833). Es ist daher einleuchtend, daß die Lasten um so beträchtlicher für die Gemeinden sind, als sie, statt ihre Dürftigen im Domicil zu unterstützen, ihren verhältnißmäßigen Beitrag für das Depot zahlen müssen, indem die Unterhaltung eines Verhafteten, welches Sparsystem auch eingeführt wird, immer 200 Franken übersteigt; das Beispiel von dem, was in den angrenzenden Ländern vorgeht, beweist dies zur Genüge.

Auch sogar in Belgien, wo die große Bevölkerung der Bettelerei-Depots die Ausgaben derselben nothwendig vermindert, befehlt die Regierung den Gemeinden (Art. 15 des Beschlusses vom 29. August 1833) an, in den Gemeinden selbst Fürsorge für die Bedürfnisse ihrer Armen zu treffen.

Wir wissen auch, daß Vorsteher von Haushaltungen, in welchen die Gewohnheit, mildthätig zu sein, erblich ist, und es befinden sich deren in allen Gemeinden, monatlich milde Gaben spenden, wovon ganze Familien füglich unterhalten werden könnten, und daß sie sich noch bedeutenderen Opfern unterziehen würden, wenn sie nicht einigermaßen genöthigt wären, ihre Wohlthaten an dem ersten besten Fremden, der sich einstellt, zu verschwenden.

Alles trägt somit zu dem Beweise bei, daß die

et leurs habitants; elles deviennent au contraire plus légères.

L'administration va prendre en effet toutes les mesures pour parvenir à l'extirpation de la mendicité: les États du pays, en votant les sommes nécessaires pour la création d'un dépôt de mendicité, ont ouvert la voie de ces réformes; en conséquence les mendiants et les vagabonds seront placés aussitôt que les circonstances le permettront, dans cet établissement.

Or, la législation existante met à charge des communes non seulement l'entretien des détenus, mais encore celui du dépôt lui-même (art. 8 du décret du 5 juillet 1808, article 54 de l'arrêté du 12 octobre 1825, loi du 13 août 1833). Il est évident dès-lors que les charges seront d'autant plus considérables pour les communes, qu'au lieu de secourir leurs indigents à domicile, elles devront payer leur contingent proportionnel pour le dépôt, car quel que soit le régime économique que l'on y introduise, l'entretien d'un reclus excèdera toujours 200 frs.; l'exemple de ce qui se passe dans les pays voisins le prouve d'une manière évidente.

Aussi, en Belgique même, où la grande population des dépôts de mendicité en diminue nécessairement les dépenses, le Gouvernement recommande aux communes (art. 15 de l'arrêté du 29 août 1833) de chercher à subvenir chez elles aux besoins de leurs pauvres.

Nous savons aussi que des chefs de maisons, dans lesquelles l'habitude de la charité est héréditaire, et il s'en trouve dans toutes les communes, donnent mensuellement en aumônes de quoi entretenir complètement des familles entières, et qu'ils s'imposeraient des sacrifices plus considérables encore, s'ils n'étaient en quelque sorte forcés de prodiguer leurs bienfaits au premier étranger qui se présente.

Tout concourt donc à prouver que les communes

Gemeinden das Möglichste aufbieten müssen, um zu einer wohl geregelten unmittelbaren Austheilung der öffentlichen und häuslichen Unterstützungen zu gelangen.

Sollten mehrere sich in einer zu beschränkten Lage in Bezug auf ihre Hilfsquellen befinden, so haben wir das Vertrauen, daß ihnen vermittelt der Association und der Cantonal-Ausschüsse, die wir unten zur Sprache bringen werden, und vermittelt der vom Staate zu bewilligenden Unterstützungen Beistand verschafft wird.

Wir befehlen daher den Gemeinderäthen Eifer und Ausdauer in der Arbeit über die Organisation des öffentlichen Wohlthätigkeitswesens nachdrücklichst an.

Ein Gegenstand von dem wesentlichsten Belang ist die Schaffung von Arbeit in der todtten Jahreszeit. Dieser Gegenstand greift unmittelbar in die Werke der Wohlthätigkeit ein, da dieselbe ihre Schuld gegen die Arbeiter, denen einstweilen die Arbeit, die sie ernährte, entzogen ist, abtragen muß und ihnen die Bettel-Depôts geöffnet sind; und gerade dieses ist das zweckdienlichste, Gemeinnützlichste Werk der Mildthätigkeit.

Die Anlegung und Unterhaltung der Vicinal-Wege, die Ausdehnung, welche den Gemeinden erlaubt ist diesen Arbeiten zu geben, bieten denselben die beste Gelegenheit dar, der Dürftigkeit Hilfe zu gewähren.

Die Central-Verwaltung wird in dem gegenwärtigen Jahre den Gemeinden in dieser Beziehung durch die Vertheilung von 30,000 Gulden Subsidien für die Vicinal-Wege und durch die Straßen-Arbeiten, welche während der Jahreszeit, die für die Armen die empfindlichste ist, an fünf verschiedenen Punkten des Landes in Betrieb gesetzt werden, kräftig an die Hand gehen.

Wir befehlen bei der Aufstellung der Dürftigen-Listen die genaueste Aufmerksamkeit an.

Die Gesellschaft ist nur denjenigen Unterstützungen schuldig, welche sich durch die Gewalt der

doivent faire tous leurs efforts, pour parvenir à une distribution directe bien entendue des secours publics et privés.

Que si plusieurs se trouvent dans une situation trop onéreuse sous le rapport de leurs ressources, nous avons la confiance qu'au moyen de l'association et des comités cantonaux, dont nous parlerons plus bas, et au moyen de secours à accorder par l'État, il leur sera prêté assistance.

Nous recommandons donc vivement aux conseils communaux du zèle et de la persévérance dans le travail de l'organisation de la charité publique.

Un objet de première importance est la création du travail dans la saison morte. Cet objet rentre directement dans les actes de charité, car la dette de la bienfaisance doit être acquittée envers les ouvriers, privés momentanément du travail qui les nourrissait, et les dépôts de mendicité leur sont ouverts; c'est même l'acte de charité le plus intelligent, le plus généralement utile.

L'établissement et l'entretien des chemins vicinaux, l'extension qu'il est permis aux communes de donner à ces travaux, leur fournissent la meilleure occasion de soulager l'indigence.

L'administration centrale viendra dans la présente année, sous ce rapport, puissamment en aide aux communes, par la répartition de 30,000 florins de subsides pour les chemins vicinaux et par les travaux de routes qui seront en activité pendant la saison la plus dure pour le pauvre, sur cinq points différents du pays.

Nous recommandons dans la formation des listes d'indigents la plus sévère attention.

La société ne doit des secours qu'à ceux qui, par la force des circonstances, se trouvent dans l'impos-

Beilage zu Nr. 2.

(18)

Umstände in der Unmöglichkeit befinden, für ihre Hauptbedürfnisse zu sorgen; Unterstützungen in jedem andern Falle vertheilen, heißt die Bettelei schaffen, der Faulheit Vorschub leisten und die Laster erzeugen. Die Sorgfalt, die eine weise Verwaltung verwendet, um nur diejenigen an den öffentlichen Unterstützungen Theil nehmen zu lassen, welche wirkliche Ansprüche darauf haben, beginnt mit der Verringerung der Anzahl derselben um mehr als die Hälfte und erlaubt alsdann den wahrhaft Nothleidenden beizuspringen.

Von den Wohlthätigkeits-Anstalten erwarten wir eine thätige und rastlose Mitwirkung. Das Bestehen dieser Collegien muß sich in der Folge auf eine andere Art als durch Bureau-Leistungen fund geben.

Es ist angemessen, daß sich die Mitglieder der Collegien in die dem Wohlthätigkeitswesen zuzuwendende Sorgfalt theilen; daß die häusliche Mildthätigkeit bei jeder Gelegenheit und durch alle Mittel angespornt wird, und daß, um den Mißbräuchen vorzubengen, die häuslichen Almosen wie die öffentlichen Unterstützungen zur Vertheilung kommen.

Wir empfehlen den Gemeinderäthen und den Wohlthätigkeits-Verwaltungen ein System besonders an, welches in einigen Ortschaften Anwendung gefunden hat und im Artikel 3 unseres Beschlusses angegeben ist. Es besteht darin, einen oder mehrere Familien unter den Schutz einer oder mehrerer bemittelten Familien zu stellen; diese Unterstützungsart bewirkt, daß die Wohlthätigkeit sich auf die möglichst geringsten Beschwerden erstreckt. In jeder Haushaltung findet sich eine Menge Sachen vor, die für den Reichen von unbedeutendem Werthe sind und zur Unterstützung einer ganzen armen Familie oft hinreichen. Durch eine ähnliche Inschutznahme wird dieses Ueberflüssige nützlich verwendet. Diese Inschutznahme begründet zudem eine ersprießliche Aufsicht über den Dürftigen in allen moralischen und materiellen Beziehungen und erzeugt die edelste Gewohnheit, nämlich die der Mildthätigkeit.

sibilité de fournir à leurs premiers besoins; distribuer des secours dans tout autre cas, c'est créer la mendicité, nourrir la paresse et produire les vices. Les soins que prend une sage administration, pour ne faire participer aux secours publics que ceux qui y ont des droits positifs, commencent par en réduire le nombre de plus de moitié, et permettent alors de soulager les véritables nécessiteux.

Nous attendons des bureaux de bienfaisance un concours actif et incessant. L'existence de ces collèges doit se relever à l'avenir autrement que par des travaux de bureau.

Il convient que les soins à consacrer au service de bienfaisance soient partagés entre les membres des collèges; que la charité privée soit stimulée dans toutes les occasions et par tous les moyens, et que les aumônes privées se répartissent, pour éviter les abus, comme les secours publics.

Nous recommandons particulièrement aux conseils communaux et aux administrations charitables un système qui a été appliqué dans quelques localités, et qui est indiqué dans l'article 3 de notre arrêté. Ce mode consiste à placer un ou plusieurs indigents sous la protection d'une ou plusieurs familles aisées; ce mode de secours rend la bienfaisance efficace aux moindres charges possibles. Dans chaque ménage il se trouve une foule de choses de peu de valeur pour le riche, et qui suffisent souvent au soulagement de toute une pauvre famille. Par un semblable patronage, ce superflu est utilement employé. Ce patronage établit de plus une surveillance favorable à l'indigent sous tous les rapports moraux et matériels, et il produit la plus noble des habitudes, celle de la charité.

(19)

Wir können nicht genug, wir wiederholen es, die Anwendung dieses Systems in allen Ortschaften anrathen; dasselbe läßt sich übrigens mit der Art und Weise, wie die Wohlthätigkeits-Büreaus und die häusliche Mildthätigkeit sich gewöhnlich thätig zeigen, vereinigen. Abgesehen von der obigen Inschußnahme können die Dürftigen noch Unterstützungen erhalten, wenn sie deren sonst bedürfen.

Es sind jedoch Gemeinden, die, wie wir angedeutet haben, von einer dürftigen Bevölkerung überhäuft sind, und den Bedürfnissen ihrer Armen, gleichviel welche Opfer sie sich auferlegen wollten, nicht abhelfen könnten. Für diese muß sich der Wirkungskreis der öffentlichen Wohlthätigkeit erweitern, und es ist die Pflicht der benachbarten Gemeinden, wie die des Staates, denselben zu helfen. Wir bilden zu diesem Zwecke die Cantonal-Ausschüsse. Diese Vereine sind keine neue Schöpfungen; ein Gesetz vom 7. Frimaire Jahres V hat deren ähnliche schon angeordnet; sie sind durch den Art. 15 des Beschlusses vom 29. August 1833 anbefohlen; der Versuch dazu wurde bei uns mit Erfolg im Frühjahr 1843 gemacht und wir könnten Gemeinden bezeichnen, welche unaufgefordert alljährlich ihre Budgets zum Vortheil der Wohlthätigkeitsanstalten angrenzender Ortschaften besteuern.

Die Natur der Sache beweist im Uebrigen hinlänglich, daß Vereine dieser Art nöthig sind, wenn man den zweifachen Zweck erreichen will, nämlich den, die Armen zu unterstützen, und den, die Bettelei zu untergraben, und es ist heut zu Tage eine anerkannte Wahrheit, daß in dieser Sache der Associations-Geist allein fähig ist, wirksame und währende Ergebnisse hervorzubringen.

Wir erwarten demnach von dem Patriotismus der Gemeinderäthe, daß sie denjenigen, die sie zu den Cantonal-Ausschüssen absenden, hinlängliche Gewalt geben, um in die Subsidien, welche diese Ausschüsse etwa zum Vortheil dürftiger Gemeinden bei ihnen beantragen könnten, einzuwilligen.

Nous ne pouvons assez, nous le répétons, recommander l'application de ce système dans toutes les localités; il peut se concilier au reste avec l'action ordinaire des bureaux de bienfaisance et de la charité privée. Indépendamment du patronage, les indigents sont dans le cas de recevoir encore des secours nécessaires.

Il est toutefois des communes, qui sont, ainsi que nous l'avons dit, surchargées d'une population indigente, et qui ne pourraient satisfaire aux besoins de leurs pauvres, quels que soient les sacrifices qu'elles voudraient s'imposer. Pour celles-là le cercle de la bienfaisance publique doit s'étendre, et il est du devoir des communes voisines comme de celui de l'État, de leur venir en aide. Nous organisons à cet effet les comités cantonaux. Ces associations ne sont pas une création nouvelle; une loi du 7 frimaire an V en avait déjà institué de semblables; elles sont conseillées par l'article 15 de l'arrêté du 29 août 1833; l'essai en fut fait avec fruit chez nous au printemps de 1843, et nous pourrions citer des communes qui, spontanément, imposent tous les ans leurs budgets au profit de bureaux de bienfaisance de localités voisines.

La nature des choses indique du reste suffisamment, que des associations de cette espèce sont nécessaires, si l'on veut atteindre le double but de soulager les pauvres et d'extirper la mendicité, et c'est aujourd'hui une vérité reconnue, qu'en cette matière l'esprit d'association est seul capable de produire des résultats efficaces et durables.

Nous attendons donc du patriotisme des conseils communaux qu'ils donneront à leurs délégués aux comités cantonaux des pouvoirs suffisants pour consentir aux subsides que ces comités jugeraient convenir de leur demander en faveur de communes indigentes.

Nr. 2.

Der Staat wird seiner Seite zur Unterstützung dieser Gemeinden beitragen; die Geseze verpflichten denselben dazu; die Verwaltung wird anderer Seite die Vollziehung der Geseze über die Bettelrei und insbesondere des Art. 275 (*) des Strafgesezbuches überwachen.

Um aber den Theil der zu leistenden Beiträge, welche dem Gouvernement obliegen, festzustellen, und uns zu den Maaßregeln zu entschließen, welche zu nehmen sind, um zu verhindern, daß die Bettelrei nicht aus einer Gemeinde in die andere ausgeübt wird, haben wir nöthig, die Resultate der Berathschlagungen der Gemeinderäthe und der Ausschüsse zu kennen; wir befehlen daher die Einsendung dieser Stücke an den festgesetzten Zeitpunkten an, und geben der Hoffnung Raum, daß die Gemeinden einsehen, daß es in ihrer Pflicht wie in ihrem und dem öffentlichen Interesse liegt, daß wir in unsern Absichten unterstützt werden. Wir zählen auch auf die künftige Mitwirkung der Ständemitglieder, denen die Ständeverfassung die hohe Aufsicht über die Gemeindefragen überträgt, und welche durch die Theilnahme an den Verhandlungen der Ausschüsse nützliche Aufschlüsse zur Discussion der Geseze, die sich auf diesen Gegenstand beziehen, sammeln.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

(*) Art. 275 des Strafgesezbuches. An den Orten, wo dergleichen Anstalten (öffentliche Anstalten zur Verhinderung der Bettelrei) noch nicht vorhanden sind, werden die Gewohnheitsbettler, die gesund und stark sind, mit Gefängniß von einem Monate bis zu drei Monaten bestraft. Sind sie außerhalb des Cantons ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes verhaftet worden, so werden sie mit Gefängniß von sechs Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsgblatt, den 12. Januar 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion.

L'État concourra de son côté aux soulagemens de ces communes; les lois lui en font une obligation; l'administration veillera d'un autre côté à l'exécution des lois sur la mendicité, et particulièrement de l'article 275 du code pénal (*).

Mais pour déterminer la part contributive de sacrifices, qui incombe au Gouvernement, et pour nous fixer sur les mesures à prendre pour empêcher la mendicité de s'exercer d'une commune à une autre, nous avons besoin de connaître les résultats des délibérations des conseils communaux et des comités; nous recommandons donc l'envoi de ces pièces pour les époques déterminées, et nous espérons que les communes comprendront qu'il est de leur devoir comme de leur intérêt et de l'intérêt public que nous soyons secondés dans nos vues. Nous comptons aussi sur le concours puissant des membres des États, auxquels la Constitution confère la haute surveillance sur les intérêts communaux, et qui, en participant aux opérations des comités, auront recueilli d'utiles renseignements pour la discussion des lois qui se rattachent à cette matière.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.

(*) Art. 275 du code pénal. « Dans les lieux où il n'existe point encore de tels établissemens (établissements publics organisés afin d'obvier à la mendicité), les mendiants n d'habitude valides seront punis d'un mois à trois mois n d'emprisonnement.

» S'ils ont été arrêtés hors du canton de leur résidence, n ils seront punis d'un emprisonnement de six mois à deux n ans. »

Inseré au Memorial législatif et administratif,
le 12 janvier 1846.

Le Secrétaire-général,
Jurion.